

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



## 16<sup>TH</sup>

## SUNDAY

IN ORDINARY TIME

When Jesus disembarked and saw the vast crowd, his heart was moved with pity for them, for they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things. Mark 6:34

### LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**  
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyệt Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

### HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY— *Chúa Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.

10:00 a.m. - 10:30 a.m.

### RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

### LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m. & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

<b>SATURDAY, July 20</b>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Austin Griffin † Sarah & Shawn Slattery † Joseph Messing † Vittorio Spadorcia †
<b>SUNDAY, July 21</b>	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
<b>MONDAY, July 22</b> <i>Saint Mary Magdalene - F</i>	
7:00 AM	Rosary
<b>TUESDAY, July 23</b>	
7:00 AM	Manuel Camacho † John Borrazzo †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae, Maria †
<b>WEDNESDAY, July 24</b>	
7:00 AM	Ellen Morel †
7:00 PM	Phêrô, Maria & Giuse †
<b>THURSDAY, July 25</b> <i>Saint James, Apostle - F</i>	
7:00 AM	Pietro Cascio †
7:00 PM	Maria Tạ T. Thu †
<b>FRIDAY, July 26</b> <i>Saint Joanchim &amp; Anna - M</i>	
7:00 AM	Scott Thorud †
7:00 PM	<b>Không có thánh lễ tối</b>
<b>SATURDAY, July 27</b>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Ann Marie Ghiloni CSJ. † Janet Ghiloni † Pietro Cascio † Vinny Pintone †
<b>SUNDAY, July 28</b>	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

## PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Nastri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan and Sue Maning.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

## CHƯƠNG TRÌNH

### ĐẠI HỘI THÁNH MẪU LA VANG TẠI LA SALETTE

947 Park Avenue, Attleboro, MA 02703

#### ❖ Thứ Sáu/ Friday, ngày 26 tháng 7

**3:00pm - 5:00pm**

Chào Đón Quý Hành Hương/ *Welcome Pilgrims*

**5:00pm - 6:00pm**

Khai Mạc Ngày Hành Hương La Salette Thứ 42  
*The Opening of the 42nd La Salette Pilgrimage Day.*

**6:00pm - 7:30pm**

Nghỉ Giải Lao / *Break time*  
Ca Đoàn Tổng Hợp Tập Dợt / *Choir final rehearsal*

**7:45pm - 8:45pm**

Giờ cầu Nguyện Với Mẹ Maria / *Praying with Mary*

**8:45pm - 10:15pm**

Rước Đèn Kiệu Thánh Thể  
*Candle lights procession of the Eucharist*  
Kết Thúc Tối Thứ Sáu / *Ending Friday night*

#### ❖ Thứ Bảy/ Saturday, ngày 27 tháng 7

**8:00am - 9:30am**

Thánh lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam  
*Solemn Mass to honor the Vietnamese Martyrs*

**9:30am - 11:30am**

Hội Thảo I / *Conference I*  
Noi gương Mẹ Sống Đời Cầu Nguyện  
*Follow the Blessed Mother's example and live a prayer life*  
Sinh Hoạt Giới Trẻ / *Youth activity*  
Ca Đoàn Tổng Hợp Tập Dợt / *Choir final rehearsal*

**9:30am - 2:30pm**

Bí tích Hòa Giải / *Sacrament of Reconciliation*

**12:00pm - 1:00pm**

Diễn Nguyện / *Praying Performance*

**1:00pm - 2:45PM**

Hội Thảo II / *Conference II*  
Sinh Hoạt Giới Trẻ / *Youth Activities*

**3:00pm - 4:00pm**

Chầu Thánh Thể / Tôn Vinh Lòng Chúa Thương Xót  
*Eucharist Adoration / Honor God's Mercy*

**4:00pm - 5:30pm**

Cung Nghinh trọng thể kiệu Đức Mẹ La vang và các thánh Tử Đạo Việt Nam  
*The Solemn procession of our Lady of La Vang and Vietnamese Martyrs*

**5:30pm - 7:00pm**

Thánh Lễ Bế Mạc Trọng Thể / *The closing Mass*



**MARIAN DAY - ĐẠI HỘI THÁNH MẪU****THÔNG TIN CẦN BIẾT***Từ ngày 26 - 28 tháng 7*

Xin quý ông bà và anh chị em lưu ý các thông tin cần thiết trong tuần tới này.

- **Thứ Sáu ngày 26 tháng 7**  
Thánh Lễ Kính Chân Phước Anrê Phú Yên - bổn mạng của giáo xứ, nhưng chúng ta sẽ **KHÔNG có thánh lễ 7 giờ tối** tại nhà thờ.
- **Thứ Sáu & Thứ Bảy, ngày 26 & 27 tháng 7**  
**Đại hội Thánh Mẫu Mẹ Lavang** tại đền thánh LaSalette. Rất mong quý ông bà và anh chị em cố gắng tham dự ngày hành hương.
- **Chúa Nhật ngày 28 tháng 7**  
**Quán ăn Chân Phước sẽ không hoạt động** trong Chúa Nhật này. Hẹn quý vị vào tuần sau.

*The Announcement for the La Salette's Marian on July 26 - 27, and there is no food coalition on Sunday, July 28.*

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 4,568.00
Donation	\$ 1,510.00
<b>Total</b>	<b>\$ 6,078.00</b>

Thank you for your generosity.

**WEDDING MASS ANNOUNCEMENT**

All couples celebrating their 10th, 25th, or 50th wedding anniversaries or another special milestone are invited to a celebratory Mass on **Sunday, Nov. 3, 2024 at 3:00 PM** at the Cathedral of the Holy Cross, Boston. Couples will renew their marriage commitment and receive a special blessing. Family and friends are invited to attend.

To register, visit [bit.ly/CelebrateAnniversary](https://bit.ly/CelebrateAnniversary). For more information, please email or call at Emily Elliott at [marriageprep@rcab.org](mailto:marriageprep@rcab.org), 617-746-5756.

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of June in loving memory of **Teresa Đỗ Kim Hiền** given by her family.

**ATTENTION**

If you would like to book a Mass Intention for the year of 2025 in memory of a love one, please call the church office at **781-396-3922** to reserve as soon as possible.

**PARKING ANNOUNCEMENT - ĐẬU XE**

*Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each time to register from the beginning of July, 2024 to end of December, 2024 to prevent your car from being towed or ticketed. Note: Permits expire daily.*

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 7/2024 cho đến hết tháng 12/2024. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****BƯỚC VÀO****Phạm Liên Hùng**

**ĐK:** Bước vào, bước vào nơi thánh cung, Niềm vui cao dâng ngút bay chín tầng. Bước gần, bước gần trước Thánh Nhan. Hồn con sung sướng hát câu ca mừng.

1. Chúa là Đấng con bao chờ mong. Giờ đây con đến tìm nơi nấu nướng. Sống gần Chúa con quên sầu thương. Niềm vui chan chứa tình yêu Chúa khôn lường.

2. Chúa mạch sống của bao tuổi xanh. Niềm vui phơi phới, niềm vui thắm xinh. Hướng về Chúa như mong bình minh. Hồn ai khao khát tìm thấy ánh xuân tình.

3. Chúa hạnh phúc ở trên trần ai, từ đây con muốn ở bên Chúa thôi. Giữa cuộc sống bao nhiêu rủi may, cậy trông nơi Chúa hồn con sẽ vui hoài.

**THÁNH VỊNH 22****Kim Long**

**ĐK:** Có Chúa chẵn dất tôi, nên tôi không còn thiếu gì.

**THẮP SÁNG LÊN****Trầm Hương**

**ĐK.** Thắp sáng lên trong con tình yêu Chúa. Thắp sáng lên trong con tình tuyệt vời.

1. Để con hân hoan đem tin yêu đi về muôn lối. Tựa như mưa tuôn, mưa hồng ân Chúa trên trần đời.

2. Để con say mê tìm reo vang rộn ràng đi tới. Niềm tin cao dâng, ôi niềm tin thánh ân tuyệt vời.

3. Trần gian hôm nay ôi bao nhiêu mây mờ giăng lối. Tựa như cơn mê, tâm hồn con quá xa tình Người.

4. Rời hôm mai đây khi lâm nguy con thuyền tan vỡ. Hồn con chơi vơi, xin tình thương Chúa luôn hộ phù.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)

**It's not just a generator.  
It's a power move.**

Receive a free 5-year warranty with qualifying purchase\* - valued at \$535.

Call 617-841-4985 to schedule your free quote!

Be prepared before the next power outage.



\*Terms and Conditions apply.

**GENERAC**

Adult Day Care



care ... above and beyond

**The Everett Center**

Address: 106 Wyllis Ave.  
Everett, MA 02149  
Phone: **617-389-4500**

**The Medford Center**

Address: 121 Washington St.  
Medford, MA 02155  
Phone: **781-395-5542**

**The Dutton Center**

Address: 1117 Main St.  
Wakefield, MA 01880  
Phone: **781-246-2820**

We are committed to improving the quality of life.

<https://www.communityfamily.org>

"God is Love" 1 John 4:8



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today,  
here tomorrow.



**AD SPACE  
AVAILABLE**  
617-779-3771

**LAKESIDE DENTAL  
DESIGNS**



Dr. Minh Dinh

**General & Cosmetic  
Dentistry**

English and Vietnamese Speaking

**(978) 319-9915**

637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



**781-391-4169**

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGreca

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

[www.macsbodyshop.com](http://www.macsbodyshop.com)

Get started with  
**3 months free\***

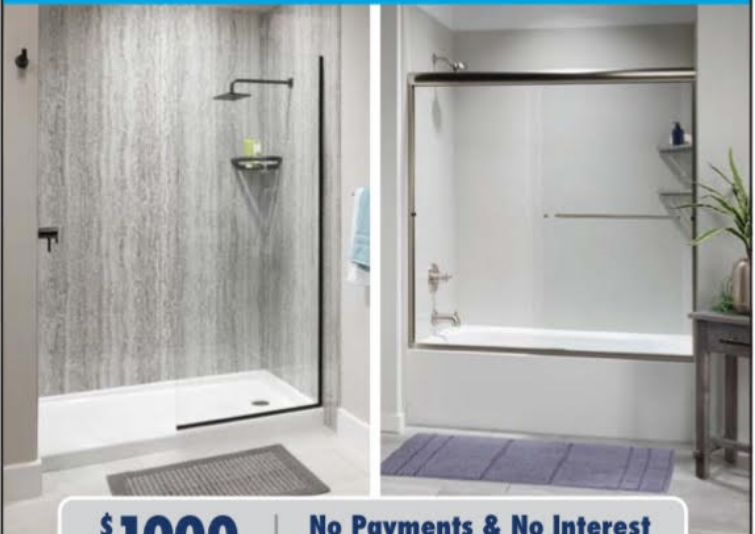


**WeightWatchers**  
[weightwatchersoffer.com/53](http://weightwatchersoffer.com/53)

\*With select plan purchase. Restrictions apply.

"Jesus Wept." John 11:35

**The Bath or Shower You've Always Wanted  
IN AS LITTLE AS 1 DAY**



**\$1000 OFF\***

AND

**No Payments & No Interest  
for 18 Months\*\***

Military & Senior Discounts Available

OFFER EXPIRES 9/30/2024

**BCI BATH & SHOWER**

**CALL NOW!**

**(844) 300-2419**

\*Includes product and labor; bathtub, shower or walk-in tub and wall surround. This promotion cannot be combined with any other offer. Other restrictions may apply. This offer expires 9/30/2024. Each dealership is independently owned and operated. \*\*Third party financing is available for those customers who qualify. See your dealer for details. ©2024 BCI Acrylic Inc.



*George L. Doherty Funeral Service*

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144

Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)

email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)

**BECOME DEBT FREE IN AS  
LITTLE AS 24-48 MONTHS**

If you owe more than \$10,000 in credit card or other unsecured debt, see how we can help.

**Call today:**

**+1 (866) 605-1934**



**NATIONAL  
DEBT RELIEF**

